

译介学观照下脉象特征英译探析

莫倩¹ 吴棕冰^(通讯作者)² 王雅慧¹

1 广西中医药大学外国语学院, 广西南宁, 530200;

2 广西中医药大学针灸推拿学院, 广西南宁, 530001;

摘要: 脉象各具特征, 且同类脉象存在相似性, 临床准确理解至关重要。基于译介学理论, 从文化视角探析 29 种脉象特征英译, 结合语言特征提出其英译策略与建议, 以提升译文的可接受性, 助力中医脉学文化国际传播。

关键词: 译介学; 脉象特征; 英译; 文化传播

DOI: 10.69979/3029-2808.26.02.092

1 脉象特征英译研究现状

脉象为脉诊核心, 其特征界定与表述准确性直接影响诊断可靠性及辨证论治有效性。据中国知网检索, 目前脉象相关文献约 20 篇, 多集中于脉象术语及英译对比。既有研究中, 刘帅帅、夏芬通过翻译适应选择论比较不同标准下的脉象术语译法, 提出最优译名^[1]; 叶晓、董敏华依托平行语料库, 对两版脉象名称英译进行对比分析^[2]。总而言之, 脉象特征系统性和规范性英译仍属研究空白。《WHO 中医药术语国际标准》仅对脉象作简要说明, 《中医药(英文版)》所收脉象种类不全且英译简略, 制约了中医诊疗体系在跨文化交流中的学术话语权构建。

2 译介学理论对中医翻译的适用性分析

2.1 译介学理论概述

译介学是中国原创翻译理论, 由比较文学泰斗谢天振教授提出, 并因《译介学》一书广为流传。谢教授指出, 译介学不仅研究“译”, 更关注“介”, 即文学文化在跨语言、跨文化语境中的传播和接受, 为翻译研究开辟了新视角, 其核心在于将翻译置于不同民族文化与社会背景中加以考察^[3]。

译介学将翻译分为“译入”和“译出”。译入源于对异国文学文化的需求, 强调忠实、准确且流畅; 译出则主动向他国传播本民族文学文化, 更关注作品在目的语文化中的接受度。由于译出涉及复杂跨文化交际, 应考虑目的语读者的阅读习惯、意识形态等^[4], 为文化对外传播提供了新视角。

2.2 译介学在中医翻译领域的应用与研究

翻译被视为跨文化交际过程, 不仅是语言转换, 更

涉及文化与社会背景的传递。源语解码必然伴随文化阐释。译介学将翻译定义为“从一套语言符号到另一套语言符号的意义转移”, 强调保留原文意图与情感, 实现文化交流和融合。

基于此, 译介学有助于更有效呈现中医文化, 推动其国际传播。有研究基于译介学探讨中医典籍文化负载词英译^[5]; 或分析《黄帝内经》英译本^[6]。本文以译介学理论为基础, 从“译出”切入脉象特征英译, 推动脉象学的国际传播与发展。

3 脉象主要类型及特征

中医文献常以“位、数、形、势”四方面分析脉象, 近代则以脉位、脉数、脉长、脉宽等指标, 细分为 29 种脉象名称。

3.1 分类及特征

本研究以全国中医药行业高等教育“十四五”规划教材《中医诊断学》^[7]为范围, 共梳理出 29 种脉象类型。鉴于该教材将“动脉”单列为一类, 故实际数量为 29 种; 前后文所述“28 种”则为未包含该脉象的常规分类数。

4 脉象特征的英译探析

根据脉象的内涵和特征, 将其分为 12 类:

4.1 沉脉与浮脉、伏脉

“举之不足, 按之有余”和“举之有余, 按之不足”因语义重复不译。“轻”较 WHO “light”, “gentle”更显温和之意; “重”译为“heavy”, 强调沉重感, 更符合脉诊力度特征。沉脉中“应”指脉搏对手指的应答, 用“respond to”呈现指脉互动。浮脉之“空”指

重按时脉力减弱但未全无,与“gentle/heavy”形成力度对比。伏脉以“deep”表脉位,“requiring heavy pressure”强调需大力按压;“得”译为“perceptible”;“推筋着骨”译为“through the muscles to the bone”,突出深度触感。

沉脉: 轻取不应,重按始得,举之不足,按之有余。

Deep Pulse: The pulse can't respond to the finger with gentle touch, but can be felt on heavy pressure.

浮脉: 轻取即得,重按稍减而不空,举之有余,按之不足。

Floating Pulse: The pulse diminishes slightly but does not disappear on heavy pressure, easily perceptible with a gentle touch.

伏脉: 重按推筋着骨始得,甚则暂伏而不显。

Hidden Pulse: The pulse is deep, requiring heavy pressure and pushing the muscles to the bone to be perceptible, and may even temporarily hide and become undetectable.

4.2 弱脉与濡脉、洪脉

“细”译为“thready/thin”,“thready”意为脉细如丝,较“thin”更符合纤细特征;“无力”用“weak”,避免“feeble”带来的过强衰弱感。濡脉中“浮”“细”等应与浮脉、弱脉译法一致。洪脉需凸显其宽大而充实有力。“宽大”译为“broad”,较“large”更准确描述“宽阔、宽广”。“充实有力”为“full and forceful”,兼顾充实感与搏动感。“来盛去衰”指来势汹涌,去时渐弱,译为“surging onset”与“weakening recession”,“v+ing”结构体现由盛转衰动态渐进;“状若波涛汹涌”以“surging”传达起伏过程。整体通过并列结构、“with”短语及“v+ing”强化脉象动态感。

弱脉: 沉细无力而软。

Weak Pulse: The pulse is deep, thready, weak and soft.

濡脉: 浮细无力而软。

Soft Pulse: The pulse is floating, thready, weak and soft.

洪脉: 脉体宽大而浮,充实有力,来盛去衰,状若波涛汹涌。

Surging Pulse: The pulse is broad and floating, full and forceful, with a surging onset and a weakening recession, resembling surging waves.

4.3 散脉与芤脉

散脉英译应注重松散质地和节律不齐。“lacking a solid base”描绘缺乏根基;“至数不齐”以“with”结构简化;“稍按则无”译为“disappear on slight pressure”,增强动态感。芤脉重在中空特性与葱管触感。“中空”译为“hollow inside”,较WHO更准确呈现内部空虚;“葱管”译为“onion tube”,直观展现触感;WHO所用“stalk”易引发粗茎联想,不符医学触感。

散脉: 浮散无根,稍按则无,至数不齐。

Scattered Pulse: The pulse is floating and loose, lacking a solid base, and disappears on gentle pressure with an irregular rhythm.

芤脉: 浮大中空,如按葱管。

Hollow Pulse: The pulse is floating and broad, but hollow inside, like pressing on an onion tube.

4.4 革脉与牢脉

革脉翻译难点在“搏指”“中空外坚”。“搏指”指触诊时明显而有力的脉动,译为“distinct and forceful”,兼顾搏动与力度;“中空外坚”译为“hollow inside”、“firm outside”,以内外对比强化感知。

“如按鼓皮”译为“pressing down on a drum skin”,形象再现触感。牢脉则突出“实”和“坚牢不移”。用“robust”避免“excessive”引发的“脉象异常”误解,“坚牢不移”译为“stable and immobile”,明确按压时的稳定性。

革脉: 浮而搏指,中空外坚,如按鼓皮。

Tympanic Pulse: The pulse is floating with a distinct and forceful beat when pressed, but hollow inside and firm outside, like pressing down on a drum skin.

牢脉: 沉而实大弦长,坚牢不移。

Firm Pulse: The pulse is deep, robust, broad, and taut and long, feeling stable and immobile on the pressure.

4.5 迟脉、缓脉、数脉、疾脉

迟、缓、数、疾脉属频率类脉象,单一呼吸周期内脉率递增,以“beat”表脉动,再以“slowly”“rapidly”等副词区分速度。缓脉译为“slow and relaxed”,兼顾速度与柔和感;数脉和疾脉的“reaching”体现频率上升,疾脉再以“rapidly”、“urgently”强化紧迫性。“一息”采用统一表述,明确脉率与呼吸周期对应关系。为增强可理解性,传统表述通过增译法引入现代医学心率换算,凸显“至”与bpm在计量单位及方法上的差异。

迟脉: 脉来迟慢,一息不足四至。

Slow Pulse: The pulse beats slowly, with fewer than four beats within a single respiratory cycle (about less than 60 bpm).

缓脉: 一息四至,来去怠缓。

Slowdown Pulse: The pulse beats about four times within a single respiratory cycle (about 60-75 bpm), characterized by its slow and relaxed rhythm.

数脉: 脉来急促,一息五六至。

Rapid Pulse: The pulse beats rapidly, reaching five to six beats within a single respiratory cycle (about 90-120 bpm).

疾脉: 脉来急疾,一息七八至。

Racing Pulse: The pulse beats very rapidly and urgently, reaching seven to eight beats within a single respiratory cycle (about more than 120 bpm).

4.6 涩脉与滑脉

涩脉和滑脉应聚焦流畅性和阻塞感对比。涩脉以“rough and uneven”刻画脉动不畅和节律不匀,且通过补译“lacking in smoothness and consistency”凸显其阻塞感。滑脉则以“smoothly”“effortlessly”对应往来流利,体现触感的圆润。“如盘走珠”中,WHO译为“pearls rolling on a dish...”虽具形象性,但偏离“圆滑”意象,改译为“a bead rolling on a plate”既保留经典比喻,又契合原有触感。

涩脉: 形细而行迟, 往来艰涩不畅, 脉势不匀。

Hesitant Pulse: The pulse is thin and slow with a rough and uneven beat, lacking in smoothness and consistency.

滑脉: 往来流利, 应指圆滑, 如盘走珠。

Slippery Pulse: The pulse beats smoothly and effortlessly, feeling round and agile under the finger, similar to a bead rolling on a plate.

4.7 结脉、促脉、代脉

此类以脉搏间歇为特征的脉象, 核心在于表达“时有中止/一止”“止无定数”。“时有中止/一止”以“occasional”强调间歇的非连续性和随机性。“定数”译作“a fixed pattern or frequency”, 以“without”引出其不稳定性 and 不可预测性。代脉需凸显“良久方还”, 译为“a while to return to normal”, 其中“normal”隐含脉象恢复至常态之意。

结脉: 脉来缓慢, 时有中止, 止无定数。

Knotted Pulse: The pulse beats slowly with occasional pauses, without a fixed pattern or frequency.

促脉: 脉来数而时有一止, 止无定数。

Skipping Pulse: The pulse beats rapidly with occasional pauses, without a fixed pattern or frequency.

代脉: 脉来一止, 止有定数, 良久方还。

Regularly Intermittent Pulse: The pulse beats with pauses with occasional pauses, and it takes a while to return to normal.

4.8 动脉

动脉突出“脉形如豆, 厥厥动摇”。译文以主句呈现脉形的核心特征 (bean-shaped), 并通过“slight quiver”凸显脉搏轻微颤动; 此外, 借助后置定语“evident”强调该特征在特定部位尤为突出, 从而兼顾形态的静态特征与脉动的动态表现。

动脉: 脉形如豆, 滑数有力, 厥厥动摇, 关部尤显。

Moving Pulse: The pulse is bean-shaped, smooth, rapid, and forceful, with a slight quiver, particularly evident at the Guan position.

4.9 虚脉与实脉

虚脉和实脉的翻译需准确呈现中医“三部脉”概念, 通过注释性解释消除文化理解障碍。“举”为“gentle pressure”, “按”为“deep pressure”, 直观再现脉诊操作。虚脉核心在“空豁”, 用“hollow”较“empty”更准确传递重按的空虚感, 辅以“with”短语补充松软触感。实脉强调“势来去皆盛, 应指幅幅”, 用“vigorous”“fullness”直观描述强劲和饱满, 并与虚脉“hollow”形成对比, 突出两者形态和质地的差异。

虚脉: 三部脉举之无力, 按之空豁, 应指松软。

Deficient Pulse: The pulse is weak on gentle pressure and hollow on deep pressure at all three positions (Cun, Guan, Chi), with a soft and feeble sensation under the finger.

实脉: 三部脉按均充实有力, 其势来去皆盛, 应指幅幅。

Excess Pulse: The pulse is full and strong at all three positions (Cun, Guan, Chi) on the light or heavy pressure, with a vigorous beat and a distinct sense of fullness.

4.10 细脉与大脉、微脉

细脉以“as thin as a thread”描绘其细如丝线

的特征, 同时保留中医比喻传统。大脉“无脉来汹涌之势”处理为“relatively steady”, 以“相对平缓”取代否定式, 传达脉搏缺乏剧烈波动的特征。微脉虽同属“极细”, 但更强调“按之欲绝, 若有若无”, 译为“almost imperceptible...”准确捕捉“欲绝”; 并通过“disappear intermittently”重现“若有若无”, 且“intermittently”强调不稳定性。

细脉: 脉细如线, 应指明显。

Thready Pulse: The pulse is as thin as a thread, but clearly perceptible under the finger.

大脉: 脉体宽大, 但无脉来汹涌之势。

Large Pulse: The pulse is broad, and its beating is relatively steady.

微脉: 极细极软, 按之欲绝, 若有若无。

Feeble Pulse: The pulse is extremely thin and soft, almost imperceptible when pressed, and seems to disappear intermittently.

4.11 紧脉与弦脉

紧脉强调“绷急”“牵绳转索”。“绷急弹指”中, “taut”强调张力; “a plucked string”还原弹性; “similar to...”延续中医比喻, 保留文化意象。弦脉特征为“端直以长, 如按琴弦”, 用“taut”“long”“straight”呈现质地; 以“a violin string”保留中医比喻, 强化触感及韧性。

紧脉: 脉来绷急弹指, 状如牵绳转索。

Tight Pulse: The pulse beats with a taut and rapid tension, feeling like the elasticity of a plucked string, similar to a stretched rope or twisted cord.

弦脉: 端直以长, 如按琴弦。

Wiry Pulse: A pulse is taut, long and straight under fingers, like pressing on a violin string.

4.12 短脉与长脉

短脉英译应呈现脉搏范围受限。用“evident/prominent at”作后置定语, 借“while”对比显与不显, 表意明确。长脉中, 本位指关、尺、寸, “beyond the normal...positions”明确脉象超出本位的特征; “straightness”体现端直, 以简洁名词强化直线形态。

短脉: 首尾俱短, 常只显于关部, 而在寸、尺两部多不显。

Short Pulse: The pulse is short at both ends, usually evident only at the Guan position, while not prominent at the Cun and Chi positions.

长脉: 首尾端直, 超过本位。

Long Pulse: The pulse is felt beyond the normal Cun, Guan, and Chi positions and is characterized by its straightness from head to tail.

5 结束语

中医脉象特征为诊断学核心, 其英译质量直接影响中医学国际传播与影响力。鉴于脉象英译存在难点, 提出以下策略: 统一术语标准, 以避免“一脉多译”, 参考统一的 28 种常见脉象 (不含“动脉”译名); 区分核心特征与文化隐喻, 直译脉形并保留自然意象, 兼顾科学性与文化性; 动态与静态特征分层翻译, 以提升译

文可读性;对中医特有概念进行注释性解释,消除文化与专业知识差异对读者理解的障碍。译者应以目的语读者为中心,兼顾审美偏好,灵活运用减译、注释等策略,以增强译文可读性和文化承载力。脉象特征英译不仅是语言转换,更是中医文化“走出去”的实践,应构建科学、规范的译介体系,彰显中医诊断学在全球医学话语中的独特价值。

参考文献

- [1]刘帅帅,夏芬.翻译适应选择论下中医脉象术语英译标准化研究[J].中医药导报,2021,27(11):224-228. DOI:10.13862/j.cnki.cn43-1446/r.2021.11.052.
- [2]叶晓,董敏华.中医“脉象”名称英译探讨——基于两个《黄帝内经》英译本中的脉象英译比较[J].中国中医基础医学杂志,2015,21(01):94-96. DOI:10.19945/j.cnki.issn.1006-3250.2015.01.041.
- [3]谢天振.中国文学、文化走出去:理论与实践[J].东吴学术,2013(2):44-54,161.
- [4]谢天振.译介学:理念创新与学术前景[J].外语学刊,2019(4):95-102.
- [5]潘海鸥,周方圆,崔鸿嵘,等.译介学视域下中医典籍中文化负载词的英译策略研究[J].中华中医药学刊,2024,42(07):44-47. DOI:10.13193/j.issn.1673-7717.2024.07.010.
- [6]张国利,王小潞.译介学视角下《黄帝内经》国外英译本研究[J].中医药导报,2017,23(23):131-133. DOI:10.13862/j.cnki.cn43-1446/r.2017.23.042.
- [7]李灿东等.中医诊断学[M].中国中医药出版社,2021.